

Realizan un estudio descriptivo sobre la traducción audiovisual en ETB-1

La traducción es una actividad cultural clave para las lenguas minoritarias como el euskera. La falta de creación propia en determinados ámbitos hace de la traducción un elemento vital no sólo para su desarrollo y normalización sino también para su supervivencia.

UPV/EHU

3/2/2010 13:22 CEST



Foto: J. Mendicute.

La tesis de Josu Barambones Zubiria pretende llenar el vacío existente en el campo de la traducción audiovisual al euskera. Su trabajo se titula *La traducción audiovisual en ETB-1: Estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil*.

Esta tesis doctoral se centra en la producción ajena de ETB-1 emitida a lo largo del año 2006, con especial énfasis en la programación infantil y juvenil doblada al euskera durante el periodo señalado, ya que ETB-1 ha apostado y apuesta claramente a favor de este género audiovisual.

Textos traducidos vs textos originales

La parte más novedosa de la tesis es, quizás, la comparación de los modelos lingüísticos utilizados en los textos traducidos y en un texto original. A raíz de dicha comparación, Barambones ha concluido que, a nivel fonético, tanto los textos doblados al euskera como el original observan las normas

establecidas por la Academia de la Lengua Vasca para la pronunciación cuidada del euskera. Sin embargo, el texto original emplea otro tipo de pronunciaciones que se acercan más al discurso oral de la lengua hablada.

A nivel léxico, en los textos traducidos se aprecia un alto grado de formalidad a la hora de elegir las palabras, y es muy reducido el uso de palabras o expresiones del argot infantil o juvenil, quizás porque muchas de ellas son calcos del castellano. En los textos traducidos, Barambones echa en falta un mayor uso de expresiones coloquiales. Por lo que a este último aspecto se refiere, el texto original presenta una mayor variedad de modismos y frases hechas, gracias a las cuales el texto audiovisual gana en expresividad. Destaca, igualmente, la creación de expresiones nuevas en euskera.

A nivel morfológico, Barambones ha observado que los textos traducidos emplean expresiones verbales muy estilísticas. Este uso tiene, en opinión del autor de la tesis, una clara finalidad didáctica y va en contra de la credibilidad del texto audiovisual. Por otra parte, ambos textos recurren al tratamiento familiar y coloquial conocido como hika, aunque su presencia es mucho mayor en el texto original, donde la mayoría de los personajes lo utilizan en la misma medida que las formas neutras. Barambones cree que este recurso es una de las principales herramientas que tiene el euskera para acercarse al uso coloquial y hablado del idioma.

Por último, a nivel sintáctico, los textos traducidos muestran un mayor grado de cohesión que el texto original, que se acerca más al registro oral. Ambos textos hacen un amplio uso de exclamaciones e interjecciones, lo que contribuye a mantener la intensidad narrativa y facilita la interrelación con los espectadores.

A pesar de la enorme importancia que tiene la traducción audiovisual, resulta sorprendente que a lo largo de veinticinco años de vida de la televisión en euskera no se hayan llevado a cabo estudios centrados en este campo. Por eso, Barambones espera que las conclusiones de esta tesis doctoral puedan ayudar a abrir nuevas perspectivas investigadoras dentro del ámbito de la traducción audiovisual al euskera, un campo de estudio que todavía está sin explorar.

Información sobre el autor

Josu Barambones Zubiria (Vitoria-Gasteiz, 1963) es licenciado en Filología Inglesa. Los directores de la tesis han sido Raquel Merino Álvarez e Ibon Uribarri Zenekorta, del departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación de la Facultad de Letras de la UPV/EHU (Vitoria-Gasteiz). Barambones es profesor colaborador del área de Traducción e Interpretación.

Derechos: **Creative Commons**

TAGS

JOSU | BARAMBONES | ETB | EUSKARA | TELEVISIÓN | TRADUCCIÓN |

Creative Commons 4.0

Puedes copiar, difundir y transformar los contenidos de SINC. [Lee las condiciones de nuestra licencia](#)